

The Project Gutenberg eBook of The Hymns of Ann Griffiths, of Dolwar Fechan, Translated into English Verse, by Ann Griffiths

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: The Hymns of Ann Griffiths, of Dolwar Fechan, Translated into English Verse

Author: Ann Griffiths
Translator: G. R. G. Pughe

Release date: February 12, 2016 [EBook #51190]

Language: English

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE HYMNS OF ANN GRIFFITHS, OF
DOLWAR FECHAN, TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE ***

Transcribed from the 1900 Geo. H. Durham edition by David Price, email ccx074@pglaf.org

THE HYMNS
OF
ANN GRIFFITHS,
OF
DOLWAR FECHAN,

Translated into English Verse
by
GEORGE RICHARD GOULD PUGHE,
VICAR OF MELLOR, NEAR BLACKBURN.

BLACKBURN:
PRINTED BY GEO. H. DURHAM, EXCHANGE WORKS.
1900.

“DULCES MORIENS REMINISCITUR ARGOS.”

p. 3

Forty years lived in Lancashire have not lessened my love for Llanfihangel yng Nghwnfa, where my father, the Rev. Richard Pughe, of Mathafarn descent, B.A., and a Magistrate for Co. Montgomery [ob. Jan. 30th, 1858, in his sixty-sixth year], was for twenty-nine years the Rector,—where also my brother-in-law, the Rev. Edward Evans, B.A. [ob. Nov. 3rd, 1899, aged eighty-six], was Rector thirty-nine years.

Dolwar Fechan, a little, lonely farm house in their old Parish, was the birthplace and abode of one who composed such pathetic hymns as will last while the British language endures: her obelisk in Llanfihangel Churchyard bears an Epitaph recording its erection, in 1864,

“IN MEMORY
OF
ANN GRIFFITHS,
OF DOLWAR FECHAN,
Born 1776,
Died 1805.”

while a verse from the PROVERBS, xxxi, 30:—“Favour is deceitful and beauty is vain: but a woman

that feareth The Lord, she shall be praised," fitly prefaces her Biography by the late Mr. Morris Davies, of Bangor.

Old Dolwar Fechan cannot now be found,—
Its fabric has been levelled with the ground.
Nevertheless, imperishable fame
Perpetuates that humble homestead's name;
For there was born,—there dwelt, declined and died,
Ripe for the reapers at God's Harvest Tide,
A mother,—but ten months before, a bride,—
Ann Griffiths,—whose effusions will be sung
So long as our old language lives among
The wooded wilds, the waterfalls and vales
Of "Home, Sweet Home!" Incomparable Wales!

G. R. G. PUGHE,

MELLOR VICARAGE,
BLACKBURN.

Christmas, 1900.

NID MEDDYG, OND MEDDYG ENAID.

Only The Kind Physician of the Soul
Can calm the mind, and make the sinner whole.

HYMN I.

"He who was manifested in the flesh." 1 TIM. III. 16.

"Dyma babell y cyfarfod,"

Thy Pavilion's One Foundation,
Fortress for the fugitive,
In Thy Blood we see salvation,
Jesu, through Thy Death we live.
At Thy footstool humbly bending
Only can we be forgiven,
On Thy Righteousness depending
Only have we hope of Heaven.

Prior to this earth's creation
Man's redemption was ordained,—
By Thy predetermination
Long lost Eden was regained.
Undeserved regeneration,
Blissful immortality,
Pardon, peace, purification,—
All are offered, Lord, by Thee.

Victim of the foul deceiver,
Faint at heart and travel stained,
Recognise in Thy Redeemer
More than Paradise regained.
Faithfulness is what the golden
Girdle of Thy God displays,
This memento should embolden
Every penitent who prays.

O the fulness of Salvation!
Merciful, mysterious plan!
When the God of all creation
Dignified the dust of man,
To redeem us yearning, sighing,
Pleading, bleeding on the tree,
And in dying verifying
Promise, type and prophecy.

Lowly born to be The Brother
Of the powerless and poor,
To unite us to each other
And invite us to be pure,
With one touch The Famed Physician
Healed the blotch of leprosy,

For His voluntary mission
Was to free humanity.

Ark of Refuge, Rock Eternal,
Balm beside the dying bed,
Tree of Life for ever vernal,
Fountain to revive the dead,
One with us, our pardon pleading,
One with God, He grants the plea,
While His Spirit interceding
Certifies His victory.

HYMN II.

"Salvation unto our God which sitteth on the throne, and unto the Lamb." REV. VII. 10.

"Bydd melus cofio y cyfammod,"

PASSING sweet to the reflections
Of the souls redeemed above
Are the many recollections
Of God's covenant of Love.
Praise for perfected salvation
Through Immanuel alone
Animates their adoration
And their song before the throne.

See the Law by sinners broken
To the utmost satisfied,
When, in token, Christ had spoken,
"It is finished!" and died!
To restore man's lost perfection,
And to disannul his doom,
He Who is The Resurrection
Condescended to the tomb.

He, to Whom His base detractors
And tormentors owed their breath,
Hung between two malefactors,
Breathed out His Soul in death.
Thus was man's emancipation,
Pardon and salvation won
Through the deep humiliation
Of God's Own Incarnate Son.

Ponder, O my soul, with wonder
On the gloomy cavity
And that weighty stone whereunder
Lay The Lord of Life for thee.
Join with joy the jubilation
Of the ransomed in that Hymn
Which ascribes the world's salvation
And redemption "unto Him."

HYMN III.

"And so shall we ever be with the Lord." 1 THESS. iv. 17.

"O! ddedydd ddydd! tragwyddol orphwys."

I await a peaceful Sabbath
In the regions of the blest
Where the wicked cease from troubling
And the wearied are at rest.
In God's House are many mansions
Open wide for every one
Who confides in the compassions
Of His Own Eternal Son.

Neither heat nor cold can ever
Injure that unnumbered throng

Whose employment and enjoyment
Centre in a ceaseless song,
As they celebrate the conquest
Of the Cross on Calvary,
And the Grace and Love and Comfort
Of The Blessed Trinity.

HYMN IV.

"The haven of their desire" Ps. cviii. 30.

"Mae'r dydd yn d'od 'i 'r hâd brenhinol"

Dawning is that happy morning
When, beyond the bonds of pain,
The redeemed shall rise rejoicing
And with Christ together reign.
Faith shall vanish into vision
Verified, and hope shall be
Satisfied in the fruition
Of unfailing charity.

Forward! Homeward! way-worn pilgrim!
That predicted morn is near,
When The once afflicted Saviour
Crowned with glory shall appear.
Round Him, as a golden girdle
Shining, is His Faithfulness
Offering the vilest sinner
Pardon, Peace and Holiness.

HYMN V.

"The Blood of Jesus His Son cleanseth from all sin." 1 S. JOHN i. 7.

"Pechadur aflan yw fy enw,"

WHAT a marvel that Almighty
God should have so lovingly
Recognised the chief of sinners
And devised relief for me!
Though so very sadly broken,
All the law was satisfied
When in pain and shame and sorrow
Jesus bowed His Head and died.

In His Hand the golden sceptre
Is extended to imply
That the vilest wretch may venture
Confidently to draw nigh.
Therefore, crying "I have sinned!"
I approach the mercy-seat
Of My pardoning Redeemer
And adore before His Feet.

Not the waters of the ocean,
Could they be collected in
One vast reservoir, could ever
Blot, or wash away one sin:
But the precious Blood of Jesus
Shed for us on Calvary
And His Righteousness release us
From its guilt and penalty.

Forth from underneath the threshold
Of the temple of My God
Flows a Fountain of Forgiveness
Opened by Immanuel's Blood:
Pure and bright and clear as crystal,
Coming down like dew below,

It can make the Ethiopian
White, like freshly fallen snow.

HYMN VI.

"But God is faithful" 1 COR. x, 18.

"Cofia, Arglwydd, dy ddyweddi,"

LORD, remember, we implore Thee,
And defend from every foe
Thy poor spouse that bends before Thee
Palpitating as a doe:
Be Thou unto her a Pillar
To direct her in the night,—
To illuminate and fill her
With the lustre of Thy Light.

Life is far more strange than fiction,—
But its immortality
In defiance of affliction
Magnifies its mystery.
When the winnowing commences,
Lord, enable us to stand
Purified from past offences
At the last on Thy Right Hand.

O that, as a cloud ascending
Upwards to the skies above,
We may rise, and with unending
Rapture realise Thy Love!
Three in One, The Same as ever,
God proclaims His Name to be
Alpha and Omega, never
Failing in fidelity.

p. 10

HYMN VII.

"This do in remembrance of me." S. LUKE xxii., 19.

"Nid oes gwrthddrych ar y ddaear"

EARTHLY treasure, heaped together
Into one enormous whole,
Were it all my own, could never
Satisfy my lonely soul.
Only Jesus Christ can fill me
With the vivifying light
Of His countenance and thrill me
With ineffable delight.

Feasting at His holy table
On the tokens of His love,
Though unworthy, I am able
To be One with Him above.
With the loss of one offending
Member I should be content
When I think of an unending
Period of punishment.

What a daily delectation
To my feeble fainting soul
Is The Fountain of Salvation
Which alone can make me whole!
Thus in calm anticipation
Of the coming of The Lord,
While I live my meditation
Is His Everlasting Word.

Soon my soul shall cease to wander

p. 11

After earth's frivolities.
And be overwhelmed with wonder
At Divine realities.
Perish doubt and hesitation!
Things unseen do not deceive,—
In Thy Plenary Salvation,
Blessed Jesus, I believe.

HYMN VIII.

"Fountains of waters of life" REV. vii., 17.

"Llwybr cwbl groes i natur"

CONSTANTLY beset with crosses
Though my present progress be,
Disappointment, pain and losses
Point my pilgrimage to Thee.
Through the trough of tribulation
Roughly runs the narrow road,
But its happy termination
Is the city of My God.

Lord! upon my faded visage
Reimprint Thy stamp, I pray,
So shall Satan from Thine image
Flee discomfited away.
Like the fragrant ointment flowing
Down the dress of Aaron
Is the blessedness of knowing
Thee through Thy Beloved Son.

Dissipate the clouds of darkness
Now enveloping Thy Face;
And irradiate with gladness
My cold heart, O God of grace!
Thy redemption, as a river,
One fell Friday flowed for me
Once for all, and once for ever,
From the crest of Calvary.

Silently, yet surely giving
Solace to humanity.
That same river, rich in living
Water, still distils for me.
It is able to completely
Wash the Ethiopian
Whiter than the snow and sweetly
Purify the publican.

Would that we, defaulting paupers,
Oftener took heed to see
That we need these healing waters
Offered thus abundantly!
O that we would live rejecting
Earth's inanities and try
To be patiently expecting
Till redemption draweth nigh!

HYMN IX.

"That I may know Him, and the power of His resurrection." PHILIP iii., 10.

"O! am dreiddio i'r adnabyddiaeth"

O! for deeper meditation
On my Living, Loving Lord,
As I read the revelation
Of His Everlasting Word!
Endless death had been the sinner's

Recompense and righteous doom,
But for My Divine Redeemer's
Resurrection from the tomb.

God is terrible in power,
Though He be a God of love,
And no wonder sinners cower
At the thought of Him above.
Yet when with humiliation
We bow down before His Face,
He reveals His great Salvation
And the riches of His Grace.

To be under His protection
Is my soul's security,
While to share in His Refection
Is both meat and drink to me.
By His Own Right Hand directed
I am safe where ere I go,—
By His panoply protected
I need never fear a foe.

God, My Father, is My Tower,
And what more can I desire
In temptation's trying hour,—
In the flood, and in the fire?
By His Providence protected
I am safe in time of need:
But, if by My God rejected,
I am destitute indeed.

HYMN X.

"God with us." S. MATT. i, 23.

"Rhyfedd, rhyfedd gan angylion"

How the angels must have marvelled
At The Maker of them all
Clad in coarsest garb and cradled
In a common cattle stall.
Him, in Whom they had their being
Ere the universe began,
They adored as Their Creator,
Perfect God and Perfect Man.

Fasting, faint, and sorely tempted
In the lonely wilderness,
He confuted and confounded
Satan with His Holiness.
Full of thankfulness a sinner,
Such as I should ever be,
That My Maker and Redeemer
Deigned to suffer death for me.

At the last loud trumpet's sounding,
Midst a more terrific blaze
Than was seen on Sinai's summit
Once to Israel's amaze,
Grant, O Merciful Creator,
That I may with joy arise
Through the merits of My Saviour's
All availing Sacrifice.

HYMN XI.

"When thou passest through the waters, I will be with thee;" ISA. xliii, 2.

"Os rhaid wynebu'r afon donog,"

Though I have to cross the river,
There is One, Who, there before,
Strong as ever to deliver,
Guarantees a golden shore.
Gazing heavenward at the haven
Entered by Immanuel,
I expect to triumph even
Over death, the grave and hell.

Though my flesh must see corruption,
And be buried in the grave,
He Who is The Resurrection
Is Omnipotent to save.
Now, as through a glass and darkly,
Faith enables me to see
My Deliverer, but shortly
I shall see with certainty.

When the veil is rent asunder,
And the records are unsealed,
To mankind and angels' wonder,
Jesus Christ shall be revealed.
I shall meet Him as a Person
Crowned and seated on His throne,
And behold a Blessed Ransom
Found in Him and Him alone.

Present pleasures prove vexation,—
Earthly treasures vanity,—
But the waters of salvation
Satisfy and sanctify.
Oh to live and die esteeming
Temporalities as dross,
And arise through the Redeeming
Blood of Him Who bore my cross!

p. 15

HYMN XII.

"Jesus Christ, and Him crucified." 1 COR. ii, 2.

"Nis dichon byd â'i holl deganau"

ALL the world, its pomp and pleasure,
Fail to mesmerise my mind;
But I realise a treasure
In The Saviour of mankind.
He alone, and not another,
Could atone for me, and He
Cleaveth closer than a brother
In the last extremity.

O to live in Him abiding
Every time I draw my breath,
And to sleep in Him confiding
When my soul departs in death!
Why should I disdain to carry
Patiently my cross, when He
Died upon a sanguinary
Tree on Calvary for me?

HYMN XIII.

p. 16

"A cloud received Him out of their sight." ACTS i., 9.

"Pan esgynodd yr hwn ddisgynodd,"

When Immanuel had ended
His atoning work of love,
And had in a cloud ascended
Into His abode above,

Heaven's expanding portals owned Him,
And His Father, midst a grand
Symphony of praise, enthroned Him
Royally at His Right Hand.

HYMN XIV.

"The fellowship of His sufferings" PHIL. iii, 10.

"Digon mewn llifeiriant dyfroedd,"

IN the depth of tribulation,
Midst temptation's hottest fire,
My Redeemer's consolation
Answers all my heart's desire.
In the desert dreading danger
And my covert enemy,
Faith reminds me of the manger
And the tree of Calvary.

When by Satan sorely tempted
To make earthly gain my goal,
Then, unless by grace prevented,
I am periling my soul.
O for help to keep attending
To the covenant of God,
And to fall asleep depending
On My Saviour's precious Blood!

Lord, I come to Thee regretting
Not my mortal malady
Half so much as my besetting
Sin of self-sufficiency.
When I bow before Thy table,
Brighten Thou my sight to see
In Thy Rite The Veritable
Lamb of God Who died for me.

p. 17

HYMN XV.

"He is altogether lovely." THE SONG OF SONGS, v. 16.

"Wele'n sefyll rhwng y myrtwydd"

MANIFEST among the myrtles
Stands The Saviour of mankind,
Though as yet a mist encircles
Us, and we be weak and blind.
Speed the dawning of the morning
When the mist shall melt away!

Chief among ten thousand thousand,
My Beloved, white and ruddy,
Rose of Sharon, fair and fragrant,
Lovely Lily of the valley,
Friend unfailing of the ailing,
Author of unending day.

Wherefore care to credit dreamers'
Mazy Mariolatry,
When aware of One Redeemer's
Infinite ability,
And His graciousness and quenchless
Love for lost humanity?

HYMN XVI.

"Being confident of this very thing," PHILIP i. 6.

"O! Arglwydd Dduw rhagluniaeth,"

O God of Providence
And consolation,
Thou, Whose omnipotence
Controls creation,
Enable me to stand
In tribulation
Awaiting at Thine Hand
Emancipation.

p. 18

Assist my soul to see
What angels try to trace,—
The Gospel Harmony,—
Love, Fellowship and Grace,—
Godhead and Manhood met,
Mysteriously One,
In Him who paid my debt,—
Thy Well-beloved Son.

My sinful soul arise,
Shake off thy lethargy,
Awake and realise
The Ransom wrought for thee.
Trust His Divinity
That could so sympathise,
And His Humanity
Which was The Sacrifice.

Though hurricanes may blow
And billows overwhelm
My battered bark, I know
That Thou art at the helm,
My Saviour and My God!
I therefore need not fear
The swelling of the flood
Of sin with Thee so near.

HYMN XVII.

"Preach the Gospel to the whole creation." S. MARK xvi. 15.

"Iehofah yw, yn un â'i enw pur,"

JEHOVAH, the Creator's Holy Name,
Continues everlastingly the same.
Ye nations, own and throne Him as The Lord,
And read with reverence His Living Word.
Ye pioneers of peace, proclaim the love
Of Him Who came to save us from above:
Ye Hottentots and Indians, hear His voice,
Come fearing, and hearing, rejoice.

p. 19

HYMN XVIII.

"And he shall be like a tree planted by streams of water." Ps. i. 3.

"Gwna fi fel pren planedig, O! fy Nuw,"

MAKE me, My God, like some transplanted tree
By living waters thriving healthily,
Deep-rooted, evergreen, and gratefully
Producing fruit acceptable to Thee.

Make me, beneath the shadow of Thy wings,
Superior to sublunary things,—
Yea, like a dew-besprinkled olive tree
Of Thine own choosing yielding well to Thee.

In one high noon of one eternal day,
Within Thine home, before Thy throne I pray.
That I may bear a palm and wear a crown
Prepared for me by Him of great renown.

HYMN XIX.

"There remaineth therefore a Sabbath rest for the people of God." HEB. iv. 9.

"Gwlad dda heb wae, gwlad wedi ei rhoi dan sêl,"

A land of Holiness, a Sabbath rest,
A land with more than milk and honey blest,
A land of everlasting Bread and Wine,—
A land where Jesus bids us "come and dine,"—
O! may that happy land be thine and mine!

HYMN XX.

p. 20

"A new and living way" HEB. x, 20.

"Ffordd â'i henw yn "Rhyfeddol""

YESTERDAY, to-day, and ever,—
Liable to no decay,—
Wonderful above all other
Is the new and living way:
Stained, regained and consecrated
By My Blessed Saviour's Blood,
It conducts the lone, belated
Pilgrim to the throne of God.

Though it mean regeneration,
Rest, imputed righteousness,
Liberty, justification,
And eternal happiness,
Multitudes, preferring midnight,
Wander witlessly astray,
Even though the shining sunlight
Shew this new and living way.

Preordained before creation
Rose—in Eve, the woman's seed,—
It was man's one consolation
In his night of utmost need—
Primitively preconcerted
By The Blessed Trinity.—
Never may I be perverted,
O My God, from it and Thee!

HYMN XXI.

"Behold, I have set before thee a door opened, which none can shut" REV. iii, 8.

"O'm blaen mi welaf ddrws agored,"

STRAIT, yet open wide before me,
Stands a door by which the blest,
Through The Blood of My Redeemer,
Enter into endless rest.
From the devil and his angels
Jesus died to rescue me,
Crucified in shame and anguish
On the tree of Calvary.

O for grace to be submissive
And attentive to His Word,—

p. 21

Grace to cast the galling burden
Of the past upon The Lord,—
Grace to pay my vows whenever
I have vowed unto The Lord,—
Grace to sway the sword of safety,
Ever His Eternal Word!

Human life, in all its stages,
Meets with many enemies,
Satan's evil emissaries
Compassing about like bees,
Some within my mind are tempting
My dull soul to doubt My God;
Help me, Gracious Lord, to rout them,
Trusting to Thy Precious Blood.

To a sorrow stricken sinner
It is comforting to read
That My God is My Redeemer
Ever nigh in time of need.
When the veil is rent asunder,
Oh! how blessed will it be
To behold The Same Redeemer
Still My Own eternally.

HYMN XXII.

"Oh that mine head were waters, and mine eyes a fountain of tears" JER. lx. 1.

"O! na bai fy mhen yn ddyfroedd"

WOULD that my poor head were waters
That I might not cease to weep
Over Sion's sons and daughters,
Wrapt in waywardness and sleep!
Foxes, the vineyard thieving,
Are destroying all the bloom,
And the bright Shekinah, leaving
Sion, leaves her to her doom.

p. 22

Lord, remember how Thou swarest
In Thy covenant of old
To redeem, and how Thou carest
For the frailest in Thy fold.
Shed within us some reflection
Of Thyself, The Living Word,
Thou That art The Resurrection
And The Everlasting Lord!

HYMN XXIII.

"That ye be renewed in the Spirit of your mind" EPHES. iv. 23.

"A raid i'm sêl, oedd farwor tanllyd"

Is the zeal, which, as a burning
Coal within me, made me bold
In old days departed, turning
Into doubt, and growing cold?
Pardon, Lord, my base defection,
Fill my bosom with Thy love,
And revive my lost affection
For the things of heaven above.

HYMN XXIV.

"With joy shall ye draw water out of the wells of Salvation." ISA. xii. 3.

"Y mae dyfroedd iachawdwriaeth,"

STILL salubrious as ever,
Still to thirsting sinners free,
Flow the waters of salvation
Opened first on Calvary.
Come, ye sons of fallen Adam,
Wounded by the serpent's sting,
Come, and in these wondrous waters
Find relief from suffering.

p. 23

If, when ankle deep, such waters
Prove of present potency,
What will be the bliss of bathing
In them everlastingly?
Children of the Resurrection,
What will be your ecstasy
When arriving at The Fountain
Head That bled on Calvary?

HYMN XXV.

"That through patience and comfort of the Scriptures might have hope." ROM. xv. 4.

"Cofia ddilyn y medelwyr,"

WHEN the sultry sun is beaming
Down upon the harvest field,
Dip thy morsel in the streaming
Fountain at the Cross unsealed.
Glean among the revelations
Of God's Oracles, and find
In thy gleaning consolations
Competent to calm the mind.

When to mark the publication
Of the Law, Mount Sinai blazed,
And, amazed, the Jewish nation
Gazed, and shuddered as they gazed,
Under Sinai stunned with thunder
Rose an altar solemnly
Shadowing another Wonder
Greater still on Calvary.

HYMN XXVI.

p. 24

"Look not upon me because I am swarthy." SOLOMON'S SONG, i. 6.

"Nac edryched neb i gloffi,"

Daughters fair of David's city,
Stare not with disdain upon
Me because my face is swarthy,
For, if sunburnt, it is comely
As the curtains of the costly
Corridors of Solomon.

HYMN XXVII.

"A golden bell and a pomegranate," EXOD. xxviii. 34.

"Mae swyn y clychau 'n chwareu"

THE blossoms of the pomegranates
Emit enchanting smells,

As, pealing through the pearly gates
The melody of bells
Proclaims to every sinner
That pardon has been won
And favour with the Father
By His eternal Son.

Oh! may my meditation
Perpetually be
The marvellous salvation
Which He has wrought for me:
And may my whole demeanour
Be in conformity
With all that My Redeemer
Would have my life to be.

HYMN XXVIII.

p. 25

"What is Thy Beloved more than another beloved?" THE SONG OF SONGS, v. 9.

"Rhyfedda byth, briodas ferch,"

WHAT is Thy Beloved more
Than another, O thou fairest
Of thy sisters, that thou carest
Thus His Features to adore?
Of ten thousand, verily,
Marked out by a banner, He
Is The Chiefest unto me.

HYMN XXIX.

"Who His own self bare our sins in His Body upon the tree" 1 S. Peter ii. 24.

"Mi gerdda 'n araf ddyddiau f' oes,"

BENEATH the shadow of the tree
Where Jesus bled and died for me
I seek and see security.
O may my spirit never be
Far from the tree of Calvary
Whereon My Daysman died for me!

HYMN XXX.

"The Grace of our Lord Jesus Christ be with you." ROM. xvi. 20.

"Ma myrdd o ryfeddodau"

WHEN suffering reverses,
My soul has learnt to know
The multitude of mercies
That from My Saviour flow.
Sing, then, my soul, the fulness
Of that redeeming grace
Which offers perfect soundness
To all of Adam's race.

HYMN XXXI.

p. 26

"The word of the Cross" 1 COR. i, 18.

WHILE to the disobedient
The day is drawing near
When they shall pray to Christ too late,
And He refuse to hear,
Unmerited forgiveness
Is offered unto all
That with unfeigned repentance
Obey the Gospel Call.

HYMN XXXII.

"Knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly." 2 S. PETER i. 14.

"Rwy'n cael arwyddion amlwg"

How many intimations
Have I that I must go
Away from my relations
And neighbours here below!
Promoted from the army
On earth, I trust to rise
To where no foe can harm me,—
The rest of Paradise.

Though temporal affliction
Has laid my body low,
Contrition and conviction
Of sin have made me know
That My Redeemer liveth,
And that He soon shall stand
To bless, when He receiveth
His own at His Right Hand.

I thus with resignation
Anticipate the grave,
Confiding my salvation
To Him Who died to save.
I hope to rise with gladness
At the dread trumpet's sound,
And see Him Whom in sadness
I have always found.

More wondrous revelations
Shall at that sound be made
Than when the first foundations
Of heaven and earth were laid—
Before the malediction
Is uttered from the throne
Shall come the benediction
When Christ shall own His own.

Yet, midst the jubilation
That shall abound among
The saved of every nation
In one resounding song,
By far the most amazing
Surprise to me will be
Myself in rapture gazing
On Him Who died for me.

HYMN XXXIII.

*"Thou shalt guide me with Thy counsel, and afterward receive me to glory." Ps. lxxiii,
24.*

"Yma'r wyf mewn anial maith,"

THROUGH my pilgrimage below

Guide Thou me,
Jesu, free me from every foe,
Graciously!
All my care I cast on Thee
Till life's end,
Well aware that Thou shalt be
Still My Friend.

HYMN XXXIV.

p. 28

"Be still, and know that I am God." Ps. xlv, 10.

"Dyfais fawr tragwyddol gariad,"

FULL and undeserved salvation
Founded on Eternal Love
Has been won for every nation,—
Peace on earth and bliss above.
On God's covenant depending,
Howsoever storms may rage,
I am safe, for He attending
Will protect my pilgrimage.

What if health be frail and fleeting,—
Heart and flesh together quail,—
And the pulse of life cease beating?
God's compassions never fail.
Oh! how fraught with consolation
Is this thought to every one
Who commits his soul's salvation
To the merits of His Son!

The commandments I have pondered
Over; Christ in agony
have seen by faith and wondered
At the tree of Calvary;
And if my peregrination
Through this earth be frequently
But a path of perturbation
It betokens victory.

Things that seem to teem with sadness,
Darkness, bitterness and fear,
Shall be swallowed up in gladness
When the glory shall appear.
Looking upwards at the haven
Where my soul aspires to be
I behold prepared in heaven
An inheritance for me.

Indistinct, and distant glimpses
Only come within my sight:
But these glimpses thrill my senses
With ineffable delight:
While the promise of Salvation
Purchased by Immanuel's Blood
Gives my spirit Consolation,
Courage, and The Peace of God.

Fondly feeling that, surviving
Every tempest's angry swell,
I was happily arriving
At the goal where I would dwell,
My glad soul exclaimed, O Father,
Have I come to be with Thee,
Safe eternally from further
Anguish and anxiety?

"Hush, my child, be calm and quiet;
Recollect that I am God:
Nothing can withstand the fiat
Of My All-commanding Nod:
Though thy ghostly foe be railing,
Know that I am on thy side,

p. 29

And, although thy strength be failing,
I, Thy Guide, will still provide."

This contents my soul: The Giver
Of all good, My Loving Lord,
Is Almighty to deliver,
And, depending on His Word,
Underneath the safe protection
Of the shadow of His Wings,
I have less and less affection
For earth's evanescent things.

Suffering with resignation
All the trials of to-day,
In composed anticipation,
Come, or go, whatever may,
I await the promised vision
Of God's Face in Righteousness
And the perfected fruition
Of His Grace and Holiness.

Nature, at the contemplation
Of The Godhead, faints with fear,
And, distraught with consternation,
Dreads the thought that God is near.
O for grace to bear the vision
Of Jehovah's Majesty,
And to share in the fruition
Of an endless Jubilee!

p. 30

HYMN XXXV.

"Far be it for me to glory save in the Cross" GAL. vi., 14.

"Nid oes gwrthrych ar y ddaear"

EARTH'S emoluments and pleasure
Fail to fascinate my mind
When I contemplate the treasure
Gained by Christ for all mankind.
He, though greater than a creature
Such as I can comprehend,
Can compose my craving nature
With the Comfort of a Friend.

O for Grace to live depending
On His Merits and to meet,
After death, in life unending,
Him before the judgment seat!—
Grace to bear whatever crosses
Come, because He bore His Own,
And to learn that earthly losses
Lead to where no care is known!

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE HYMNS OF ANN GRIFFITHS, OF
DOLWAR FECHAN, TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright

law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR

BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable

donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.